

著作

吕同六全集



吕同六

第三卷·文化交流

吕同六◎著 蔡蓉 吕晶◎编



世界知识出版社

吕同六全集

第三卷·文化交流

吕同六 著
蔡蓉 吕晶 编



世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吕同六全集. 第3卷, 文化交流 / 吕同六著; 蔡蓉, 吕晶编. —北京: 世界知识出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5012-4952-7

I. ①吕… II. ①吕… ②蔡… ③吕… III. ①吕同六 (1938~2005) —全集 ②文化交流—研究—中国、意大利 IV. ①I546.11 ②G125 ③G154.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第134459号

责任编辑

龚玲琳

责任出版

赵 明

责任校对

陈尚望

封面设计

小 藏 书



书 名

吕同六全集 第三卷·文化交流

Lütongliu Quanjī Disanjuan Wenhua Jiaoliu

作 者

吕同六

编 者

蔡 蓉 吕 晶

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

电 话

010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

网 址

www.wap1934.com

经 销

新华书店

印 刷

北京京科印刷有限公司

开本印张

720 × 1020毫米 1/16 34¼印张

字 数

716千字

版次印次

2015年7月第一版 2015年7月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-4952-7

定 价

106.00元

版权所有 侵权必究



吕同六先生作为中国意大利文学研究、评论、翻译的开拓者与领军人，先后向国人介绍了180多位意大利作家、诗人、剧作家、散文家、文论家，包括意大利六位诺贝尔文学奖得主的代表作品，被称为“中国最了解意大利文化的学者”、“中国意大利学界泰斗”。

意大利 20 世纪六位诺贝尔文学奖得主



戏剧大师
皮兰德娄



女作家
黛莱达



诗人
卡尔杜齐



剧作家
达里奥·福



诗人
蒙塔莱



诗人
夸西莫多

编者说明

本卷收辑吕同六先生自改革开放以来在国内外文化交流活动中的演讲和访谈。我国改革开放的成功实践，使同六先生的观念获得更新和拓展，视野更加开阔。他认为，一个民族要使自己获得发展和进步，必须大胆吸收和借鉴一切反映古代和现代人类文明的优秀成果，积极推进文化交流。在中意两国文化发展和交流的历史上，先驱者有马可·波罗，他的功绩光照千秋，已成定局；后继者有利玛窦、卫匡国为代表的耶稣会传教士，他们来到中国，并没有使基督教精神取代儒学传统，相反却给中国带来了近代科技文明。同时，作为汉学家，他们又把中国文明传播到意大利和西方。文学作为文化整体中一个极为活跃的元素，它的发展同样离不开民族间的交流，中国文学在同外国文学的碰撞、交流和整合过程中不断演进发展，不断增强自身创造力，回眸20世纪中国文学发展的历史进程、“五四”新文化运动、新时期文化成就，无不同当时积极投身于研究、译介外国文学的鲁迅、郭沫若、茅盾、巴金、冰心、钱锺书、冯至、徐志摩、卞之琳等文学大家有关，他们为中国新文化的发展，发挥了功德无量、现代普罗米修斯的作用。在全球化进程愈来愈深入发展的今天，文化、文学在整个世界范围内以前所未有的规模进行交流、移植和融合，成为世界各国人民之间相互了解和认识、沟通与交往的卓有成效的手段。鉴于此，同六先生强调我们正从事史无前例的中国现代化的伟大事业，我们比以往任何时候都更需要文化，用文化来丰富民族和个体的精神生活。他清醒地知道自己作为中国一名意大利文学研究者的毕生努力目标，就是尽可能全面、准确地评价和帮助国人认识意大利文学和文化，踏踏实实地推进意大利文学、文化在中国的传播，不遗余力地去推动两个伟大民族之间的友谊、了解和文化交流，而他所从事的这一工作，也是建设自己祖国——中国新文化的伟大事业的一部分。

“他山之石，可以攻玉”，同六先生将源远流长的意大利文学、文化瑰宝之花移植到光辉灿烂的中国文化的百花园里，使之争奇斗艳，开拓国人视野，推进我国新文化的发展；他发起创办了中国意大利文学研究学会并出任会长，开创了我国意大利文学介绍与研究事业的新局面。从1989年到2005年10月他去世前，成功地举办了每年一届

总共16届意大利文学研讨会；作为著名学者陈翰笙创办的中国国际文化书院副院长和继任院长，同六先生以弘扬中华文明、促进中外文化交流为己任，做了大量有益的工作。四十多年来，吕同六先生身体力行，倾其一生，孜孜矻矻于研究、评论、译介意大利文学，为中意文学的亲善，为中意、中外文化交流发挥了重要的先驱者作用。

目 录

文化交流演讲集

“马可·波罗国际学术讨论会”组委会主席吕同六研究员在马可·波罗国际学术讨论会上的开幕词.....	3
中华人民共和国政协副主席程思远先生在马可·波罗国际学术讨论会开幕式上的讲话.....	5
意大利驻华大使奥利维耶罗·罗西在马可·波罗国际学术讨论会开幕式上的讲话.....	6
INTERVENTO DELL' AMBASCIATORE D' ITALIA OLIVIERO ROSSI ALL' INAUGURAZIONE DEL CONVEGNO INTERNAZIONALE SU MARCO POLO.....	8
意大利共和国总理朱利奥·安德雷奥蒂给马可·波罗国际学术讨论会的祝贺信.....	10
马可·波罗后裔西罗·波罗·帕多莱基亚教授谈中意友谊.....	12
吕同六教授代表中国全体意大利学家在钓鱼台国宾馆接受意大利总统钱皮（CIAMPI）接见时的讲话.....	15
意大利总统钱皮（CIAMPI）在北京钓鱼台国宾馆接见以吕同六教授为代表的中国全体意大利学家时的讲话.....	19
吕同六在北京大学、清华大学讲但丁的《神曲》.....	24
在中国现代文学馆讲但丁和他的《神曲》.....	35
介绍意大利文学在中国.....	49

在中国国际文化书院成立大会上的开幕词.....	51
在接受意大利总统科西加授予的“意大利共和国骑士荣誉勋章”仪式上的 答谢词.....	53
在接受意大利总统钱皮授予的意大利共和国爵士勋章仪式上的答谢词.....	54
在卫匡国（MARTINO MARTINI）与中西方文化交流国际学术研讨会上的 开幕词.....	55
在卫匡国与中西方文化交流国际学术研讨会上的闭幕词《卫匡国研究的复 苏：总结与展望》.....	57
介绍西方研究中国史地的先导——关于意大利汉学家卫匡国（MARTINO MARTINI，1614—1661）.....	59
在“纪念雪莱诞生200周年学术讨论会”开幕词.....	62
在《地中海的灵魂——意大利文学透视》、《多元化、多声部——意大利 20世纪文学扫描》两部论文著述新闻发布会上的讲话.....	64
在《意大利二十世纪文学丛书》首发式上讲话.....	66
向作家协会外国文学鲁迅文学奖评审委员会介绍推荐田德望的意见.....	68
在20世纪外国文学走向讨论会上的结束语.....	70
在中国外国文学函授中心讲解“中世纪意大利文学”.....	72
在中国外国文学函授中心讲“文艺复兴时期的意大利文学”.....	82
对沈珩等译《意大利简史》译本的介绍发言.....	100
在解放军艺术学院讲《意大利文学》.....	101
中国学者谈《神曲》的“地狱篇”“炼狱篇”“天国篇”.....	112
在中国外国文学函授中心讲“十七世纪意大利文学”.....	114
在中国外国文学函授中心讲《意大利新现实主义电影》.....	118
在田德望译本《神曲》新闻发布会上的讲话.....	123
在中国外国文学函授中心讲“十八世纪意大利文学”.....	126
在中国人民对外友协和意大利驻华大使馆联合举办的庆祝中意建交30周 年研讨会上讲“意大利文学与中国”.....	135
在纪念莱奥帕尔迪诞辰二百周年研讨会上的开幕词.....	138

在祝贺田德望教授《神曲·地狱篇》出版会上的发言.....	140
在纪念意大利杰出戏剧家哥尔多尼研讨会上的开幕词.....	142
在《爱的教育》、《木偶奇遇记》首发式上的发言.....	143
在《神曲插图画集》啸声版本发布会上的讲话.....	146
在皮兰德娄《给她穿上漂亮的衣服》首映式上的讲话.....	148
在汉城亚洲诗人代表大会上的讲话.....	150
介绍哥尔多尼在中国.....	152
在意大利帕多瓦“卢赞特”研讨会上的讲话.....	155
人文主义与人文奥运——在《北京晚报》与中国国际文化书院联合主办的 “人文奥运”研讨会上的讲话.....	157
中国意大利文学学会会长吕同六在《意大利文艺复兴：历史与现实性》研 讨会开幕式上的讲话.....	161
Il discorso di aperture del presidente dell' Associazione cinese per gli studi sulla letteratura italiana prof. Lü Tongliu.....	162
在20世纪意大利文学周开幕式上的讲话.....	164
在20世纪意大利文学周闭幕式上的讲话.....	165
在纪念克罗齐逝世50周年研讨会上的讲话.....	166
在意大利汉学家安娜·布娅蒂荣获中国作家协会授予的“文学友好使者” 荣誉称号会上的讲话.....	168
在《卡尔维诺文集》发布会上的发言.....	170
在《意大利文学经典名著》丛书发布会上的讲话.....	171
在《意大利诗歌与中国》研讨会上的开幕词.....	173
Discorso del Prof. Lu Tongliu All' inaugurazione del Convegno “La Poesia Italiana e la Cina”.....	174
出席意大利波德诺内市为斯戈隆《春蚕吐丝》新闻发布会的讲话.....	177
出席意大利达尔几诺市政联盟晚会的讲话.....	179
在国家“九五”重点图书——《意大利古典文学名著丛书》启动仪式上的 介绍发言.....	181

在中国国际文化书院、人民文学出版社和中国人民对外友好协会联合举办的《神曲》珍藏本发布会上的发言	183
在镇江赛珍珠学术研讨会上的书面发言	185
在意大利《传播弗留利大区文化协会》和《福戈拉尔·夫尔兰》杂志联合举行的会议上讲话	186
在意大利马切拉塔市利玛窦国际研讨会上的讲话《利玛窦和中国》	188
卢赞特和中国——2011年11月吕同六应邀在意大利帕多瓦市举行的文艺复兴时期方言戏剧、喜剧家卢赞特（RUZZANTE）国际研讨会上用意大利语主讲的发言稿	190
吕同六应邀在意大利帕多瓦市举行的文艺复兴时期方言戏剧、喜剧家卢赞特国际研讨会上演讲的中文译文《卢赞特和中国》	202
“陈翰笙与中国国际文化书院”——在中国社会科学院陈翰笙学术思想研讨会上演讲	205
在《丝绸之路——中国古代文明》大型文物展览开幕式上致辞	209
《丝绸之路——中国古代文明》大型文物展	210

中意媒体访谈、评论集

向“迷宫”挑战的作家——卡尔维诺访谈	219
人是目的——关于莫拉维亚	227
针砭时弊 揭露黑幕——夏侠访谈	231
意中主要媒体报道吕同六荣获蒙德罗国际文学奖	238
意大利大使罗西（ROSSI）在欧美同学会为吕同六教授荣获蒙德罗国际文学亚洲特别奖庆祝会上的贺辞	241
中国学者与“骑士勋章”——访我国著名的意大利文学研究专家吕同六	243
中意两国人民的文化大使——记外国文学所研究员吕同六	245
莫道新来少好书——读“外国名作家大词典”	247
简评《外国名作家大辞典》	249

媒体祝贺吕同六荣获意大利骑士荣誉勋章.....	251
纪念中世纪旅行家马可·波罗国际学术讨论会.....	253
意大利总理安德烈奥蒂为马可·波罗国际学术讨论会发来贺信.....	254
In memory of the Marco Polo years	255
在北京举行马可·波罗国际研讨会.....	257
Following Marco Polo's Footsteps	258
Lu wins Italian award for study of literature	261
吕同六学长荣获意大利蒙德罗国际文学奖、意大利总统颁发的共和国骑士 勋章——意大利分会举行茶话会祝贺	264
波尔塔谈诗.....	265
各主要报纸刊登皮兰德娄作品在华播出消息.....	267
一部探究社会病根的哲理剧——皮兰德娄《给她穿上漂亮的衣服》赏析.....	270
各主要媒体祝贺吕同六荣获意大利“皮兰德娄”奖.....	273
无衔的“文化大使”——访意大利文学专家吕同六.....	275
吕同六谈《二十世纪意大利文学》.....	277
他被誉为“文化大使”——记意大利三项文学大奖获得者吕同六.....	281
人不知而不愠——外国文学专家学者访谈之一.....	282
祝贺《意大利二十世纪文学丛书》出版.....	284
《中国人关注并阅读我们的文学》——吕同六主编的意大利二十世纪文学 丛书即将问世	290
张磊先生评吕同六主编的《意大利二十世纪文学丛书》——《意大利当代 文学的全景图》.....	291
独霸一方——关于吕同六的一种说法.....	293
意大利记者库尔契访谈吕同六教授.....	296
“惟有火红的文字”——记意大利文学研究专家吕同六.....	299
吕同六：国际获奖专业户.....	301
意大利喜剧《老顽固》在京公演.....	302
中央电视台“人间万象”主持人李媛媛采访吕同六.....	304

遥望中的诗海群帆——读吕同六先生翻译的《意大利二十世纪诗歌》.....	307
田德望教授为吕同六《地中海的灵魂——意大利文学透视》撰写的序言.....	315
意大利文化丛书出版.....	316
意大利著名汉学家罗马大学教授白佐良在北京《卫匡国与中西文化交流》 国际研讨会上发言	318
阅读增进了解——同中国社会科学院外国文学研究所副所长吕同六的谈话 ...	319
中国象牙塔内的名人消费观——采访吕同六先生速记.....	323
《艺术的魅力是永恒的》.....	325
贺《中国翻译名家自选集丛书》出版.....	326
意大利费罗尼访谈吕同六（意文影印件）.....	328
吴越访谈吕同六的文章《俄罗斯的白桦》.....	329
《意大利的遗憾》——著名女作家张洁为《中国作家看世界丛书》之一撰 写的编后记	330
外国文学翻译人才短缺——访谈社科院外文所研究员、意大利文学学会会 长吕同六	331
吕同六——国际获奖专业户.....	333
“二十世纪意大利文学周”开幕式.....	335
意大利汉学家安娜撰文介绍“意大利文学在中国”.....	339
原汁原味与浪漫情调——与意大利研究家吕同六谈饮食.....	340
吕同六教授举办两场讲座：《意大利二十世纪文学》、《意大利文学在中国》.....	342
许钧访谈吕同六《尽可能多地保持原作的艺术风貌》.....	343
利玛窦和中国——在利玛窦家乡意大利马切拉塔市利玛窦研讨会上的发言 ...	350
1998年意大利著名汉学家马西尼（FEDERICO MASINI）在《中国》杂志 上撰文	355
意大利媒体报道吕同六在意的活动.....	356
吕同六越洋笔谈——意大利文化名流对1997年10月9日意大利剧作家、 导演和演员达里奥·福荣获诺贝尔文学奖的看法	358
“上帝也是游吟诗人”——达里奥·福访谈录.....	363

吕同六编译的《桂冠授予“小丑”？——意大利各界对达里奥·福获奖的 反应》.....	365
埃科：对学院派的一次打击.....	367
贺《神曲·地狱篇》新译本出版.....	369
回归自然 呼唤真情.....	371
1999年10月16日意大利《威尼斯日报》(IL GAZZETTINO) 访谈吕同六	375
吕同六访谈意大利著名作家卡尔洛·斯戈隆.....	376
热爱意大利的学者——吕同六.....	378
翻译家眼中的卡尔维诺.....	379
贺《卡尔维诺文集》出版.....	382
意大利时任驻中国大使白龙义 (PAOLO BRUNI) 为吕同六、张洁主编的 《卡尔维诺文集》撰写的序言	385
中国著名女作家张洁为与吕同六合编的《卡尔维诺文集》撰写的序言.....	386
中意文化交流的使者——记中国著名翻译家、意大利共和国爵士、骑士勋 章获得者吕同六教授.....	387
沟通中意的“文化大使”——记意大利爵士勋章获得者吕同六研究员.....	393
各主要媒体报道吕同六荣获爵士爵位.....	396
文化在交流中生长——访翻译家、“意大利共和国爵士勋章”获得者吕同 六先生	401
人文主义与人文奥运.....	403
意大利纪念莱奥帕尔迪委员会主席弗朗科·福斯基 (FRANCO FOSCHI) 为吕同六主编的《莱奥帕尔迪抒情诗选》撰写的序言	406
布鲁诺思想中关于文明生活、宽容及知识的完整性的观点.....	407
意大利前大使白龙义 (PAOLO BRUNI) 离任前致吕同六教授的信函	415
意大利前驻华大使孟凯蒂 (GABRIELE MENEGATTI) 致吕同六教授的 信函	416
贺《神曲》中文版出版.....	417
吕同六：中意文化“摆渡人”.....	419

意大利爵士勋章获得者——吕同六.....	421
莫拉蒂（MORATTI）邀请函.....	424
各主要媒体报道吕同六荣获“意大利总统奖”.....	425
翻译家的寂寞是一座桥——访意大利爵士勋章获得者吕同六.....	430
中意文化大使之家——记吕同六一家.....	432
中国国际文化书院院长《一个无政府主义者的意外死亡》的翻译者吕同六： 在意大利文学的世界.....	437
吕同六：意大利文学传播的开拓者.....	441
学者翻译家.....	443
跨越寂寞 写意人生——怀念一生献给意大利文学研究事业的吕同六学长	445
各主要媒体、相关人士悼念吕同六盛年早逝.....	448
 吕同六同志生平	448
著名翻译家吕同六逝世	450
意语翻译家吕同六逝世 《一个无政府主义者的意外死亡》翻译者罹患癌症	451
翻译家吕同六逝世 67岁盛年早逝，意大利语文学翻译界失去领军人物	452
翻译家吕同六逝世	452
意大利语文学翻译家吕同六先生昨病逝	453
我只能为他献上一朵花	454
他永远保持体面的风度	454
我们失去了一个领军人物	455
沉痛悼念吕同六学长	455
 意大利驻华使馆临时代办董贝达先生代表意大利驻华大使和使馆的唁文.....	457
吕同六被授予意大利共和国仁惠之星勋章.....	459
2005年11月11日意大利卡萨马尔卡基金会主席德波利议员唁电	460

中国煤矿文工团团团长瞿弦和、中华世纪坛世界艺术馆、外交部同仁、南京 师范大学外国语学院、西安外国语学院的唁文.....	461
南京译林出版社陆元昶的唁电	466
安徽文艺出版社的唁文	466
漓江出版社的唁电	466
辽宁师范大学国际交流处的唁文	467
译林出版社的唁文	467
中国驻意大利使馆前公使衔参赞祖钦舜同志的唁文	467
意大利著名作家斯戈隆和夫人的唁文	468
意大利东方关系学会利玛窦研究中心主席米尼尼教授的唁文	468
意大利传播弗留利大区文化协会主席帕奥拉的唁文	469
意大利驻华使馆前文化专员阿玛莉娅等意大利朋友米莱拉、乔万尼 的唁文	470
意大利汉学家安娜和她母亲卡尔拉的唁文	470
意大利埃科斯杂志前社长马利奥和夫人马莉娅的唁文	470
《读世界》丛书主编钱中文在编著吕同六《读意大利》的后记	471
2007年中国国际文化书院陆国俊、孟庆龙主编的《永远的吕同六——中意 文化交流的使者》前言	473
吕同六最后一部译著《春蚕吐丝》出版	475
意大利的一位伟大朋友——吕同六逝世	478
意大利的一位伟大朋友——吕同六逝世	479
翻译家吕同六的最后五年	481
勋章翻译家吕同六与癌症抗争五年	483
我院举行吕同六先生追思会	485
《中华读书报》2005年年终特稿“2005永远的怀念”	486
意大利名作家斯戈隆为吕同六最后一部译著《春蚕吐丝》致中国读者	487

中意共同纪念吕同六逝世三周年.....	490
《永远的吕同六》出版.....	491
《悠悠往事——与先生吕同六相濡以沫四十年的岁月》出版.....	492

16届中国意大利文学研讨会及中意媒体评论集

在中国意大利文学学会成立大会上的讲话.....	495
中国意大利文学学会章程.....	498
中国意大利文学学会在京成立（暨中国第一届意大利文学研讨会）.....	499
中国第二、第三届意大利文学研讨会.....	501
中国第四届意大利文学研讨会举行.....	502
意大利学者撰文介绍皮兰德娄的作品在中国传播情况（意原文）.....	503
中国第五届意大利文学研讨会——纪念哥尔多尼逝世200周年.....	504
中国第六届意大利文学研讨会在京召开.....	506
中国第七届意大利文学研讨会暨首届中意学术研讨会在京举行.....	507
中国第八届意大利文学研讨会“蒙塔莱：传统与现代”在京召开.....	509
中国第九届意大利文学研讨会在京举行.....	511
纪念意大利诗人莱奥帕尔迪诞生200周年.....	512
中国第十届意大利文学研讨会在京召开.....	513
意大利著名诗人莱奥帕尔迪作品朗诵会在京举行.....	514
北京举行中意文诗歌朗诵会.....	515
意报登载莱奥帕尔迪的诗作在中国的情况.....	516
中国第十一届意大利文学研讨会在京召开.....	517
纪念布鲁诺诞辰450年.....	518
纪念布鲁诺研讨会在北京举行.....	519
20世纪意大利文学周暨中国第十二届意大利文学研讨会在北京举行.....	520

又一次的诺贝尔文学奖之痒.....	522
意大利文学周.....	524
中国第十三届意大利文学研讨会在大连召开.....	527
中国第十四届意大利文学研讨会在京举行.....	529
中国第十五届意大利文学研讨会在京举行.....	530
在中国第十六届意大利文学国际研讨会开幕式上的致辞.....	532